

两大史诗对中国的影响

宣扬 2012213528

一、两大史诗在中国的翻译与流传

我国学者从20世纪初开始关注《摩诃婆罗多》，1907年，鲁迅在《摩罗诗力说》，苏曼殊在《文学因缘自序》中先后提到该史诗的价值。随后，郑振铎在1927年出版的世界文学史巨著《文学大纲》中对《摩诃婆罗多》进行了全面准确的介绍。由此，现代中国的一般读者才比较系统地了解了印度两大史诗的内容及其在世界文学史上的地位。1950年，曾旅居印度十年的台湾学者糜文开用散文体编译了两大史诗的缩写本。在50年代以后的三十年间，它是台湾、香港读者了解两大史诗的唯一译本，而且，他对史诗的一些见解在今天看来仍具有一定的启发性。在大陆，1962年，人民文学出版社出版了著名翻译家孙用根据印度学者罗莫什·杜德的英文节译本翻译的《腊玛延那·玛哈帕腊达》。此外，还有唐季雍、董友忱翻译的改写本，满足了普通学者了解史诗的需要。上世纪八十年代末，在金克木先生的支持带领下，中文版《摩诃婆罗多》翻译工程开始启动。1986年，赵国华和席必庄先行译出第一篇《初篇》。1987年人民文学出版社出版了金克木、赵国华、席必庄、郭良望翻译的《摩诃婆罗多》。1996年，中国社会科学院将此书列为重点研究项目。在外文所前所长黄宝生先生的主持下，诸多梵文学者郭良、葛维钧、李南、段晴等通力合作、呕心沥血，历时十年，于2005年由中国社会科学出版社出版了《摩诃婆罗多》全译本。全书共六卷，400多万字，付出了老中青三代学者的努力，为我国研究印度文学、文化以及史诗理论提供了极其宝贵的资料。

虽然印度两大史诗的完整汉译工作近年来才完成，但是汉译佛经中的有关文献表明：至迟从公元三世纪起，中国人民就开始知道了这两部书，了解到其中比较详细的内容。唐代以后的古籍中，《罗摩衍那》虽然不再被人提到，但实际上它已经悄悄地产生了深刻的影响。到本世纪初，印度两大史诗为人们重新提起。

鲁迅说：“魏晋以来，渐译释典，天竺故事亦流传世间，文人喜其颖异，于有意或无意中用之，遂蜕化为国有。”

二、对中国古代文学的影响

两大史诗的故事主要经由佛经在中国流传，对中国古代文学的影响则主要体现在古代小说的故事情节和人物形象中。

1、罗刹吃人故事：《摩诃婆罗多》中，般度族五兄弟避难来到一座城市。一天，他们听到房东家有哭泣声，经问得知，有一罗刹肆虐该城，城中各家要轮流送活人给它吃，现在轮到房东家了。老二怖军前往罗刹住处，杀死了罗刹，解放全城。

《西游记》第四十七回《圣僧夜阻通天水金木垂慈救小童》中讲唐僧师徒来到了通天河，天晚在陈家庄寻人家住下。恰巧这家正在做法事，问明原因才知原来轮到这家向所谓的灵感大王进献童男女祭赛。这家的两个老兄弟只好把自己的独子和独女送给灵感大王吃掉，因此悲伤，提前给儿女做法事。孙悟空听了就伙同猪八戒，施展智慧和法力救下这对儿女，并最终消除了灵感大王的祸患。

《摩诃婆罗多》里罗刹吃人的故事结构不仅影响了汉民族的主流文学，也影响了丰富多彩的少数民族文学。在白族民间故事中流传着一个《弦子三郎》的故事：很早以前，有个善于吹口弦的青年，因排行老三，故人们叫他弦子三郎。一天晚上，他来到一个漆黑的村子，听见一间草房里传出哭声。一问才知，村子的庙里来了个妖精，它要村民每天送一对童男女给它吃，否则要扫平全村。今天轮到这家人送小孩给妖精吃，因此伤心。三郎就到庙里杀死了妖精，为民除害。《弦子三郎》的故事，与《搜神记》中的《李寄》，《幽明录》中的《罗刹》，以及《西游记》中的灵感大王的故事一样，它们都是对《摩诃婆罗多》里罗刹吃人故事的复制。《仁

鹿记》则是在佛本生故事《鹿王》的影响下产生的，而《鹿王》又是《摩诃婆罗多》里罗刹吃人故事的变体，所以《仁鹿记》与其它故事一样都反映了《摩诃婆罗多》里罗刹吃人故事在中国的流传情况。

2、西游记：西游记中的印度成分是显而易见的，人所共知，整个《西游记》的中心故事是讲孙悟空保玄奘到西天去取经。由于主题的要求，《西游记》一书的佛教色彩相当浓重。给了《西游记》的作者一个大量吸收印度佛教故事和印度其它神话故事的绝好机会和广阔的天地。印度的各种神话传说在汉译佛经中，本已随处可见，又广被民间，此时经《西游记》的作者信手拈来，稍加改动，便轻而易举地融汇书中。比如西游记开头讲到世界分为四大洲，以及这四大洲的名称都来自印度的传说。

印度是个历史悠久的国家，在她古老而又灿烂的文化史上，伟大的史诗《罗摩衍那》占有极为重要的地位，被人们称为“最初的诗”。这部史诗所塑造的神通广大的神猴哈奴曼的形象，更成为亿万印度人民崇拜的偶像，享受着延续千年的香火祭祀。值得一提的是，这位神通广大的哈奴曼与中国古典文学名著《西游记》中神通更为广大的美猴王孙悟空相类似。两个东方紧邻的文明古国，产生了这样两个神猴，这其中有没有必然的联系？为什么会出现这样的情况？孙悟空是否就是哈奴曼在中国的化身？

哈奴曼是猴王妙项属下的一员大将，他是风神之子，能从空中跳海，能身负草药山救助己方将士，且善钻腹战术，被老母怪苏拉萨吞入腹中后能从其耳中跳出。再为引人注目的是，哈奴曼积极帮助罗摩，只身进入罗刹国探听罗摩之妻悉多的消息，被十首王抓住后，却能趁机大闹魔宫，并玻终帮助罗摩取得战争的胜利。在史诗中，他被誉为“杰出的猴子”“孔武有力，真正勇敢”，“擅长词令”。

《西游记》中的孙悟空人称“齐天大圣”、“美猴王”，他“受天真地秀，日精月华”之感而降生于仙石之中：腾身一跃，一个筋斗十万八千里；力大无穷，曾同时背起须弥、峨嵋、泰山；其钻腹战术更为超绝：狮陀山老魔、无底洞女妖、铁扇公主、黄眉大王、红鳞巨蟒等的肚腹都被他折腾过；七十二般变化，腾挪自如，其技艺可说是十倍于哈奴曼。他曾大闹龙宫，大闹地狱，大闹天宫，后来皈依沙门，助唐僧取经，历克八十一难。《西游记》中的孙悟空也同样是备受读者赞赏的英雄。在作者笔下，孙悟空简直是无所不能的神。

从以上简单的叙述中，我们可以看出，孙悟空与哈奴曼有许多相似之处。

《摩诃婆罗多》与《西游记》的主题思想都可以从精神分析的角度进行探讨，但是，即使都从这一角度研究，二者仍是有差异的。在《西游记》中，人的三个层面被师徒四人演绎着，而在《摩诃婆罗多》中，则每一层面都有一群人作代表，例如，俱卢百子等人象征了人的本我的阴暗面。至于相同之处，首先，两部作品中的主要人物在遇到困难时都有高人来指点，《摩诃婆罗多》中，阿周那每遇难题就找黑天帮忙，持国王则经常听一听维杜罗和毗湿摩的意见，不过他大多没有接受；《西游记》中孙悟空则找南海观音，而唐僧也常常对三个徒弟进行教化，不过其理论显得迂腐。这表明，人在实现自我超越的过程中，内心常常经受考验，人的三个层面不断冲突、挣扎以至迷惑。于是，本我和自我要不断接受超我的压制、影响与指导，这样才能使个人统一而超脱；其次，两部作品中的主要人物在实现自我超越的过程中都受到严酷考验，《摩诃婆罗多》中，俱卢之野的大战历时18天而死伤百万众；《西游记》中，师徒四人花费十几年时间，历经九九八十一难方取得真经。最后，二者故事的结局都类似于“大团圆”。在《西游记》中，师徒四人最后终于取得真经，圆满成佛；而《摩诃婆罗多》中，般度族最终获胜，在坚战升天后，发现持国王的儿子们这些昔日的敌人也在天堂，成为天神。

从精神分析的角度看，可知两部作品都让人性经受住了考验，人的三个层面获得矛盾的统一，即：本我受到抑制，自我更加现实，超我得以发扬。

总之，这两部伟大的作品都生动揭示了人性结构的奥秘，我们在解读它们时，不能仅仅从情节或者人物上机械地对号入座或作简单、表层的比附。我们只有深刻挖掘、领会其中的深刻

含义,才能真正得到书中埋藏的艺术宝藏。

此外,两大史诗中常见的英雄乔装、除暴安良的故事,也影响到《西游记》中某些情节的组织。至于印度文学中那种独具特色的夸张描写,巧妙比喻,尤其是神奇瑰丽、大胆丰富的想象,不仅为《西游记》所吸收,成为它的重要表现手段,而且直接影响到《西游记》全书的艺术风格。

3、傣族叙事长诗《兰嘎西贺》:研究表明,广泛流传在我国傣族地区的《兰嘎西贺》就脱胎于《罗摩衍那》。《罗摩衍那》与《兰嘎西贺》,前者宣传印度教,后者宣传佛教,但是两部作品中的人物、故事情节大体是相似的。

三、结语:从六朝的鬼神志怪之书的出现,到唐人开始有意识创作的小说,以及宋代的若干话本,甚至明清的长篇小说,都留下了印度文学影响的痕迹,有的见诸于内容,有的见诸于形式,有的见诸于风格,有的见诸于词采。两大史诗对中国文学的影响可谓源远流长。

参考文献:

[1]《〈罗摩衍那〉在中国》,季羡林。

[2]《复制与变体——印度史诗《摩诃婆罗多》里罗刹吃人故事在中国的流传》,赵言超。

[3]《“罗摩衍那”和中国之关系的研究综述》,赵国华。